

ACTOS DE HABLA INDIRECTOS Y SU INTERPRETACIÓN EN EL MARCO PROSÓDICO Y GESTUAL (EN LA BASE DE INTERACCIONES EN ESPAÑOL DE APRENDICES RUSOS)

Albina Sarymsakova

Universidad de A Coruña
albina.sarymsakova@udc.es

ABSTRACT

El objetivo de esta comunicación es hacer una aproximación a la interpretación de los actos de habla indirectos producidos por los hablantes rusos en interacciones comunicativas en español. Dicha interpretación se realizará en función del significado semántico-pragmático que se construye a través de la interacción de los recursos discursivos, la prosodia y el gesto. Se trata de la identificación de dichos actos de habla en la interacción mediante los rasgos característicos de gestos y prosodia, que definimos a lo largo del presente trabajo. La interpretación de los actos de habla indirectos pretende resolver varios problemas en el marco de la comunicación intercultural: A) evitar los malentendidos comunicativos; B) alcanzar los objetivos comunicativos; C) resolver conflictos comunicativos.

Palabras clave: gestos, prosodia, ruso, español, actos de habla indirectos

The aim of this paper is to approach to the interpretation of indirect speech acts produced by Russian speakers in communicative interactions in Spanish. This interpretation will be based on the semantic-pragmatic meaning which is constructed through the interaction of discursive resources, prosody and gesture. This involves the identification of such speech acts in interaction by means of the characteristic features of gesture and prosody, which we define throughout this paper. The interpretation of indirect speech acts aims to solve several problems in intercultural communication: A) to avoid communicative misunderstandings; B) to achieve communicative goals; C) to solve communicative conflicts.

Keywords: gestures, prosody, Russian, Spanish, indirect speech acts

1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación se enmarca en el análisis contrastivo del español y ruso; concretamente, nos interesa el estudio del fenómeno pragmático-discursivo del funcionamiento del acto de habla indirecto y su interpretación en relación con la prosodia y el gesto. Por tanto, se trata de una investigación que implica el estudio complejo de interacción de varios fenómenos, entre ellos prosodia, gesto y discurso.

El estado de la cuestión sobre los actos de habla indirectos atrae el interés de los investigadores desde el siglo pasado. En los trabajos de Searle (1975) y posteriormente en los estudios de Asher y Lascarides (2001) estos se definen como actos de habla en los que la intención comunicativa del hablante y el contenido proporcional de su mensaje no coinciden. Según Paul Grice (1975), algunos de los actos de habla indirectos poseen unos marcadores que activan un tipo de

significado implícito y se denominan las implicaturas conversacionales. Dichas implicaturas se transmiten a través de los numerosos indicios de contextualización¹ señalados por Gumperz (1982). En lo que se refiere a aproximación en la descripción de patrones prosódicos que actúan como indicios de contextualización, las propuestas de Hidalgo Navarro (2019) y García Riverón (1996, 1996a, 1998) muestran que el patrón se cambia en función del significado pragmático implícito que transmite el hablante. Finalmente, se han publicado numerosos estudios sobre el papel de gesto en la comunicación no verbal en las obras de Cestero Mancera (2006, 2018).

Sin embargo, existen escasas aproximaciones, entre las cuales aparecen las propuestas de Hidalgo (2019) y Kalan et al. (2019), en la descripción de la interacción de la prosodia y el gesto en los actos de habla indirectos producidos por los aprendices de español como L2; asimismo, encontramos unos estudios limitados, realizados por Иссакова (2003), Ivanova (2013) y

¹ Son pistas discursivas que operan en distintos niveles del discurso (prosodia, gestos, nociones léxicas, estructuras gramaticales, etc.), que transmiten valores comunicativos y conocimiento socio-cultural dentro de

un contexto.

Tereshchuk (2017), referidos a los actos de habla indirectos producidos por los aprendices cuya lengua materna es ruso. Así, estos autores afirman que tanto el gesto como la prosodia son recursos discursivos primordiales para aumentar la fuerza ilocutiva de los actos de habla directos de los hablantes rusos. No obstante, quedan algunas cuestiones que no han sido planteadas por los autores mencionados, y que intentamos abordar en el presente trabajo:

- ¿cuál es el rol de la interferencia de los recursos discursivos (prosodia y gesto) de la lengua rusa en los actos de habla indirectos a lo largo de las interacciones comunicativas en español?
- ¿esta interferencia puede provocar un malentendido comunicativo?

Este trabajo debería, en primer lugar, identificar los obstáculos de los hablantes rusos que surgen en el proceso comunicativo intercultural (en este caso analizamos las interacciones entre los hablantes de español y ruso). En segundo lugar, pretendemos explicar el origen de dichos obstáculos partiendo del análisis de los actos de habla indirectos empleados por los alumnos rusos hablando en español.

En relación con esto, planteamos los siguientes objetivos:

1. Destacar las características de los actos de habla indirectos en el marco prosódico.
2. Destacar las características de los actos de habla indirectos desde lo gestual y quinésico.
3. Analizar el significado semántico-pragmático de los actos de habla indirectos que se construye a través de la interacción de los recursos léxicos, prosódicos y gestuales.

2. METODOLOGÍA

En el presente estudio colaboraron las estudiantes de la Facultad de Filología de la Universidad Federal de Kazán (U FK), Rusia. Para la elaboración de esta investigación, hemos diseñado una actividad didáctica semi-espontánea (*role-play*) en tres situaciones diferentes de conflicto.

El grupo de nuestras informantes consta de tres mujeres rusas. Hicimos las grabaciones en parejas que han sido realizadas en la U FK. Su edad es de 22-28 años. Todas están cursando o han acabado los estudios de formación superior de Filología Extranjera (Filología Hispánica e Inglesa) en la U FK. Las alumnas rusas poseen nivel Avanzado de español (B2-C1). Las grabaciones duraron aproximadamente tres minutos, realizadas con una cámara de vídeo con el objetivo de analizar los gestos, la postura corporal y la expresión facial. Las grabaciones fueron llevadas a cabo siguiendo los tres escenarios de *role-play* mencionados anteriormente.

Hemos utilizado dos programas para procesar los datos grabados. Con el fin de realizar un análisis acústico de vídeos hemos usado Praat, herramienta de análisis acústico, y ELAN para anotar los gestos producidos por

las hablantes.

En cuanto a la base teórica aplicada en la presente investigación, partimos de las siguientes categorías de análisis:

- El paradigma de análisis prosódico incluye el concepto de acto de habla interaccional de García Riverón (1996, 1998), equivalente a la noción de “growth point” de McNeill y McNeill y Duncan (1992, 2000), y la noción de entonema que debe comprenderse como “una unidad de entonación compleja construida por un conjunto de rasgos distintivos (acústicos) y que se realiza en el marco sintagmático”, definido por García Riverón (1996, t. I, p. 99). Asimismo, hemos utilizado la propuesta de Cantero (2002) para analizar los rasgos melódicos a través de los elementos funcionales del contorno: el anacrusis, el primer pico, el cuerpo (o declinación), el núcleo y la inflexión final.
- El análisis de gestos ha sido llevado a cabo a través de la siguiente clasificación: la del grupo de los gestos faciales de González-Fuente, Escandell-Vidal y Prieto (2015); de ellos seleccionamos el movimiento de cejas, boca, cabeza, ojos, cambio de mirada; y la clasificación de los gestos manuales, introducidos por McNeill (1992): icónicos rítmicos deícticos y metafóricos.
- Finalmente, el análisis y la interpretación de los actos de habla indirectos se efectúa a partir de la noción de indicios de contextualización de Gumperz (1982) y de la propuesta de comunicación no verbal en el entorno intercultural de Kendon (2004).

3. EL ANÁLISIS DE LOS DATOS

A continuación, presentamos los datos recopilados y resultados de nuestro análisis.

De 187 actos de habla producidos por las hablantes rusas a lo largo de las interacciones semi-espontáneas, solo 13 actos de habla son indirectos. Así, el porcentaje de los actos indirectos asciende a 6,95%.

A lo largo del análisis de las interacciones de las hablantes no nativas, hemos intentado abordar distintas situaciones de conflicto (relaciones profesionales empleada-clientes (2 situaciones) y empleadas-jefe (1 situación)). Hemos identificado que la mayoría de los actos de habla indirectos aparecen al final de las estructuras argumentativas que despliegan las participantes para defender su imagen. Además, estos actos de habla forman parte de las estrategias comunicativas que emplean las informantes para conseguir sus objetivos: rechazar las estructuras contraargumentativas de su interlocutora, minimizar la imposición y

llegar a la mitigación del conflicto. Asimismo, hemos averiguado cuáles son las funciones pragmáticas de cada uno de los actos de habla indirectos y cuáles de ellos son más eficaces en resolución del conflicto comunicativo. Finalmente, hemos observado que las hablantes usan los rasgos prosódicos y gestuales como indicios de contextualización que activan implicaturas conversacionales y contribuyen a la realización de una u otra función pragmática.

Según se muestra en la Tabla 1, relacionamos las funciones pragmáticas con realización de distintos entonemas y producción de los gestos manuales, la expresión facial y la postura corporal:

Tabla 1: Funciones pragmáticas usadas por las hablantes rusas en relación con entonemas y rasgos gestuales

Función pragmática	Algunos rasgos melódicos relevantes	Entonemas destacados	Rasgos gestuales	Rasgos de expresión facial
Ironía	Movimiento ascendente hasta 73,67% en el cuerpo y el descenso leve en el núcleo hasta 6,61%.	VE-3a.	Rítmicos, deícticos	Sonrisa, subida de cejas, entrecierre de ojos, mirada fija en interlocutor, cabeza inclinada hacia delante
Petición implícita	Movimiento ascendente en el cuerpo hasta 8,84% y un ascenso en el núcleo hasta 55,29%.	VE-1c.	Rítmicos	Boca cerrada, ceño de cejas, ojos abiertos, mirada fija en el interlocutor, cabeza recta
Rechazo implícito	Movimiento ascendente hasta 74,57% en el primer pico y el descenso en la inflexión final hasta 70%.	VE-5a.	Rítmicos, deícticos	Boca abierta, subida de cejas, entrecierre de ojos, cabeza inclinada hacia izquierda, mirada fija en interlocutor
Cortesía positiva	Movimiento ascendente en el cuerpo hasta 31,8% y un descenso en la inflexión final hasta 50,6%.	VE-5b	Ícónicos	Boca cerrada, cejas bajadas, ojos abiertos, mirada fija en el interlocutor, cabeza inclinada hacia delante
Amenaza implícita	Movimiento ascendente en el cuerpo hasta 56,21% y un descenso mínimo en el núcleo hasta 2,48%.	VE-1a	Rítmicos	Boca abierta, cejas bajadas, abertura excesiva de ojos, cabeza recta, mirada fija en interlocutor

4. CONCLUSIONES

Con el presente estudio se ha realizado una aproximación a las cuestiones planteadas al principio de este trabajo:

- La interferencia de los recursos de la lengua rusa en los actos de habla indirectos se

transmite, sobre todo a nivel prosódico ya que el énfasis entonativo se desplaza en función de la intención de las hablantes, es decir con el cambio de la orden de las palabras (lo que observamos en realización de algunas IK (construcciones entonativas), según Svetozarova (1998)).

- Es posible que esta interferencia pueda provocar un malentendido comunicativo si las hablantes, en su habla espontánea, invierten la orden de las palabras en sus enunciados.

En lo que se refiere a los objetivos establecidos en este estudio, hemos conseguido:

- Destacar las características de los actos de habla indirectos en el marco prosódico y en el marco gestual y quinésico, lo que mostramos en la Tabla 1.
- Los recursos no verbales, tales como la entonación, la expresión facial, la postura corporal y el gesto actúan como indicios de contextualización y añaden un valor complementario; de esta manera la intención comunicativa de las no coincide con su significado literal de uno u otro acto de habla.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Asher, N. y Lascarides, A. (2001). Indirect speech acts. *Synthese*, 128(1-2), 183-228.
- Cantero, F. J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación* (Vol. 54). Edicions Universitat Barcelona.
- Cestero Mancera A. M. (2018). Nonverbal Communication in L2 Spanish Teaching. *L2 Spanish pragmatics: from research to teaching*. Routledge, 90-107.
- Cestero Mancera A. M. (2006). La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía. *Estudios de Lingüística*, N. 20, 57-77.
- García Riverón, R. (1996). *Aspectos de la entonación hispánica* (Vol. 22). Universidad de Extremadura.
- García Riverón, R. (1996a). *Aspectos de la entonación hispánica*, 2 tt., Universidad de Extremadura, Cáceres.
- García Riverón, R. M. (1998). *Aspectos de la entonación hispánica*, t. III, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- González-Fuente, S., Escandell-Vidal, V., y Prieto, P. (2015). Gestural codas pave the way to the understanding of verbal irony. *Journal of Pragmatics*, 90, 26-47.
- Grice, Paul H. (1975), *Logic and Conversation. Studies in the Way of Words*. Harvard University Press, 22-40.
- Gumperz, John J. (1982). *Discourse strategies*.

- Cambridge: Cambridge University Press.
- Hidalgo Navarro, A. (2019). *Sistema y uso de la entonación en español hablado: Aproximación interactivo-funcional*. Ediciones Universidad Alberto Hurtado
- Ivanova, O. (2013). La competencia pragmática en español L2: un caso de inmigrantes rusohablantes en inmersión lingüística continua. *Lengua y migración*, 5(1), 57-81.
- Kalan, M. Š. (2019). L2 Spanish Pragmatics: From Research to Teaching. *Language and Dialogue*, 9(2), 316-323.
- Kendon, Adam (2004). *Gesture: Visible action as utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McNeill, D. y Duncan, S. (2000). Growth points in thinking-for-speaking. *Language and gesture*, 141-161.
- McNeill, D. (1992). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Searle, J. R. (1975). Indirect speech acts. *Speech acts*, 59-82.
- Svetozarova, N. (1998): Intonation in Russian. *Intonation systems. A survey of twenty Languages*, Cambridge University Press, 261-274.
- Tereshchuk, A. (2017). *La asimilación lingüística de los inmigrantes rusos en Barcelona*. Universitat de Barcelona
- Иссакова, О. П. (2003). *Элементы жестово-мимической системы как значимые компоненты анализа интонационно-стилистических вариантов высказывания (на материале русского языка)*. Москва